

Cuprins

Mulumiri	ix
Acknowledgements	xiii
Introducere	xvii
Dictionar japonez-roman	1
Appendix	875
Bibliografie selectivă	895

Neculai Amălinei • Jack Halpern

DICTIONAR
JAPONEZ - ROMÂN

日本語ルーマニア語辞典

POLIROM
2013

kaerimiru 顧みる; 省みる *v2.*, *vt.* 1. a privi înapoi, a-și întoarce capul, a se întoarce [= **furi-kaeru** 振り返る]. 2. a privi înapoi (în trecut), a privi retrospectiv la. 3. a introspecta, a se examina, a reflecta asupra propriei persoane. 4. a lua în considerare, a acorda atenție

kaerizaki 返り咲き *s.* 1. a doua înflorire, refflorescență. 2. întoarcere; revenire (în afaceri)

kaeru 蛙 *s.* broască

kaeru 変える *v2.*, *vt.* 1. a schimba, a modifica, a altera; **katachi to iro o** ~ 形と色を変える a schimba forma și culoarea. 2. a converti, a transforma, a preschimba în; **kanten o** ~ 観点を変える a-și schimba punctul de vedere; **namari o kin ni** ~ 銅を金に変える a transforma plumbul în aur. 3. a schimba către un timp sau loc diferit; **ichi o** ~ 位置を変える a schimba poziția (unui lucru). 4. a reforma, a îmbunătăți, a revedea, a revizui, a face un amendament, a modifica, a ameliora; **hōritsu o** ~ 法律を変える a revizui (amenda) legea

kaeru 帰る; 還る *v1.*, *vt.* 1. a reveni (la poziția inițială), a se întoarce, a se înapoia; a-și reveni, a veni acasă; **ie ni** ~ 家に帰る a se întoarce acasă. 2. a pleca, a-și lua rămas bun; **kaere** 帰れ ieși, pleacă acasă

kaeru 孵る *v1.* (*ornit.*) a cloci, a scoate (pui)

kaeru 換える; 替える; 代える *v2.*, *vt.* a schimba, a înlocui (ceva) cu (altceva), a converti, a substitui, a folosi în loc de

kaeru 返る *v1.*, *vt.* 1. a se întoarce (la locul de origine) (subiectul este înanimat). 2. a fi restaurat, a fi refăcut (în forma originală), a se întoarce (la un stadiu anterior); **ikikaeru** 生き返る a reînvia, a reveni la viață; a fi resuscitat; **kodomo ni** ~ 子供に返る a se întoarce la un comportament copilăresc; **wadai ni** ~ 話題に返る a se întoarce la subiect

kaeshi 返し *s.* 1. actul de a da ceva în schimbul unui dar primit; întoarcere (a unui compliment, a unei favori etc.). 2. a da înapoi bani sau bunuri primite. 3. scrisoare scrisă ca răspuns. 4. poem *tanka* compus în replică la altul. 5. (despre fenomene naturale) revenire după un interval de timp

kaesu 返す *v1.*, *vt.* 1. a înapoia, a restitui, a reda, a returna, a da înapoi, a trimite înapoi, a înapoia (o datorie), a rambursa. 2. a reveni la starea anterioară. 3. a răsturna, a bascula. 4. a răspunde (unei amabilități); a-și arăta mulțumirea. 5. a proceda la fel, a plăti cu aceeași monedă, a se răzbuna

-kaesu 返す *v. -suf., vt.* 1. a face din nou, a reface, a re-; **kurikaesu** 繰り返す a repeta, a reface; **yomikaesu** 読み返す a reciti, a citi din nou. 2. a înapoia, a face ceva ca răspuns; a lua înapoi, a recupera; **ikaesu** 言い返す a răspunde obraznic, a riposta (cu îndrăzneală), a replica; **hikikaesu** 引き返す a se întoarce, a reveni la punctul de plecare; **shikaeshi** 仕返し a face din nou; dinte pentru dinte, răzbunare; **torikaesu** 取り返す a lua înapoi, a recupera, a recăștiga. 3. a întoarce, a răsturna, a inversa; **hikkurikaesu** ひっくり返す a întoarce (pe cineva), a răsturna, a inversa, a tulbura, a neliniști; **uragaesu** 裏返す a vedea ceva din punctul de vedere opus; a pune invers (pe dos), a întoarce (pe dos)

kaesu 帰す *vt.* a permite (unei persoane) să plece, a conduce pînă la ușă, a trimite (pe cineva) acasă; **seito o ~** 生徒を帰す a da drumul elevilor

kaesu 解す *vt.* a cloci

kaette 却って *adv.* din contra; cu atît mai mult, mai degrabă

kaeta 替え歌 *s.* parodie (a unui cîntec)

kafeteria カフェテリア *s.* bufet expres, restaurant cu autoservire

kafu 下付 *s., vt. (jur., despre decrete etc.)* a emite/elibera documente de la birourile publice

sau guvernamentale pentru cetățeni, a acorda; **kafukin** 下付金 ajutor financiar dat de guvern, subvenție

kafu 寡婦 *s.* văduvă

kafu 花譜 *s.* album de flori

kafu 家譜 *s.* genealogie, arbore genealogic

kafu 家風 *s.* tradiții de familie (obiceiuri)

kafu 歌風 *s.* stil de poezie, stil poetic

kafuku 禍福 *s.* noroc și/sau ghinion, prosperitate sau adversitate, rău sau bine

kafun 花粉 *s.* polen

kafusu カフス *s.* manșete

kaga 花芽 *s.* mugur de floare

kagai 加害 *s., vt.* atac, violență, deteriorare, daună, prejudiciu, ultragiu; acțiunea de a face rău altora; **kagaisha** 加害者 atacant, agresor

kagaku 化学 *s., adj.-na.* chimie; **kagakuhannō** 化学反応 reacție chimică; **kagakuheiki** 化学兵器 arme chimice; **kagakushiki** 化学式 formulă chimică; **kagakuteki na** 化学的な chimic

kagaku 科学 *s.* știință; **kagaku-chishiki** 科学知識 cunoștințe științifice; **kagakusha** 科学者 savant, om de știință; **kagakuteki na** 科学的な științific

kagami 鏡 *s.* oglindă

kagamita 鏡板 *s.* panou, tablă, panou de scenă (teatru Nō)

kagamu 屈む *vt.* a se apleca, a se încovoia

kagan 河岸; 川岸 *s., adj.-no.* 1. mal de râu. 2. piață de pește

kagayukashii 輝かしい *adj.-i* strălucitor, luminos, splendid; **kagayukashii gyōseki** 輝かしい業績 realizări strălucite

kagayaku 輝く *vt.* a străluci, a scîlpi, a luci, a lumina, a fi luminos, a fi strălucitor

kage 陰; 蔭 *s.* 1. umbră (locul unde lumina nu ajunge); **ki no ~ ni** 木の陰に la umbra unui copac. 2. zona dincolo de ceea ce se poate vedea; **kabe no ~ ni** 壁の陰に în spatele peretelui. 3. spate, fundal, cealaltă parte; ~ **de ugoku** 陰で動く a acționa din umbră (în spatele scenei)

kage 影 *s.* 1. umbră, siluetă; **jibun no ~** 自分の影 umbra proprie.

2. imagine reflectată, fantomă;

kagee 影絵 umbre chinezești; **shi no ~** 死の影 umbra morții.

3. lumină (de stele, lună etc.);

hoshikage 星影 lumina stelelor

kagehinata 陰日向 *s.* lumină și umbră; duplicitate; ~ **no aru** 陰

ひなたのある prefăcut, fățarnic,

nesincer, cu două fețe; ~ **no nai** 陰

ひなたのない cinstit, onest,

loial

kageki 過激 *adj.-no., s.* extrem, radical; **kagekiha** 過激派 partid radical, extremist; **kagekishisō** 過激思想 extremism

kageki 歌劇 *s., adj.-no.* (*muz.*) operă; ~ **o enjiru** 歌劇を演じる a juca într-o operă; **kageki-dan** 歌劇団 companie/trupă de operă

kagemusha 影武者 *s.* 1. dublură, sosie; (*lit.*) umbră războinicului.

2. (teatru) persoană care trage sforile; persoană din culise

kagen 下限 *s.* limită inferioară

kagen 加減 *s., adj.-no.* 1. (*mat.*) adunare și scădere; **kagenjōjo** 加減乗除 cele patru operații de aritmetică: adunarea, scăderea, înmulțirea și împărțirea. 2. luare în seamă, considerație, acțiune de a lua în calcul. 3. grad, măsură. 4. ajustare, punere la punct. 5. stare a timpului. 6. stare de sănătate. 7. șansă

kagen 寡言 *s.* rețineră, reticență, rezervă; ~ **no hito** 寡言の人 persoană reticentă

kageru 隠る *vt., vi.* a se întunece, a fi înnoțat, a fi acoperit de nori, a fi ascuns vederii

kagi 鉤 *s.* cîrlig, cange, gheară, virf de fier triunghiular (la ancoră, harpon, lance)

kagi 鍵 *s.* 1. cheie; ~ **o kakeru** かぎをかける a folosi o cheie (pentru a închide ceva); **doa no ~** ドアの鍵 cheia de la ușă; **kaguna** 鍵穴 gaura cheii. 2. cheie (sens esențial)

kagibari 鉤針 *s.* ac de croșetat, igliță

kagiri 限り *s.-adv.*, *s.* 1. limită, limite, hotar, graniță; **kagiriaru** 限り有る limitat, finit; **kagirinai** 限り無い nelimitat, nemărginit, fără limită. 2. cât (de mult) este posibil, pe cât se poate

-kagiri 限り *suf.* numai de data aceasta; **kondokagiri** 今度限り numai o singură dată

kagiru 限る 1. *v1.*, *vt.* a limita, a mărgini, a restringe (la); **hi o ~ 日を限る** a pune o limită de timp la; **...to wa kagiranai** ...とは限らない a nu fi întotdeauna (necesar)... 2. a fi cel mai bine, a fi singurul mod; **sono te ni ~ その手に限る** (în acest mod) este cel mai bine

kagitsukeru 嗅ぎ付ける *v2.*, *vt.* a presimți, a mirosi

kago 加護 *s.*, *vs.* protecție divină, providență (divină)

kago 籠 *s.* coș, paner; colivie

kago 過誤 *s.* greșală, eroare

kagō 化合 *s.*, *vs.* combinație chimică; **kagōbutsu** 化合物 compus (chimic)

kagō 加号 *s.* (*mat.*) semnul plus, semnul de adunare

kagon 過言 *s.* exagerare, a spune prea mult

kagu 家具 *s.* mobilă; **kagutō** 家具等 mobilă și celelalte accesorii

kagu 嗅ぐ *v1.*, *vt.* a mirosi, a adu-meca ceva

kagū 仮寓 *s.*, *vs.* reședință temporară

kagura 神楽 *s.* muzică și dans sacru (Shinto)

kagyō 家業 *s.* afacere de familie, ocupație transmisă din tată în fiu

kagyō 稼業 *s.* comerț, afaceri, ocupație, meserie

kagyū 蝸牛 *s.* melc

kahan 過半 *s.*, *adj.-no.* cea mai mare parte (din), majoritate

kahan 過般 *s.-adv.*, *s.-t.* (cu) ceva timp în urmă, recent; **kahanrai** 過般来 pentru cîtva timp/cîtăva vreme

kahanshin 下半身 *s.* partea inferioară a corpului

kahansū 過半数 *s.* majoritate, mai mult decît jumătate; **zettai-kahansū** 絶対過半数 majoritate absolută

kahēi 貨幣 *s.*, *adj.-no.* bani, monedă, valută, sistem monetar; **kahēidōmei** 貨幣同盟 uniune monetară

kahēi 花柄 *s.*, *adj.-no.* (*bot.*) peduncul; **~ no** 花柄の peduncular

kahen 花片 *s.* petală [= **hanabira**]

kahi 痂皮 *s.*, *adj.-t.* (*med.*) crustă, escară

kahi 可否 *s.*, *adj.-no.* 1. corect sau greșit; justețe, corectitudine, caracter corect. 2. da sau nu, pentru sau contra; **~ o toru** 可否を採る a lua (în considerație) opțiunile pentru sau contra

kahō 下方 *s.* partea inferioară;
~ **ni** 下方に dedesubt

kahō 家室 *s.* comoară de familie,
amintire, bijuterie de familie

kahō 加法 *s.* (*mat.*) adunare

kahogo 過保護 *adj.-no., s.* grijă ex-
cesivă

Kahoku 華北 *s.* China de Nord

kai 甲斐 *s.* beneficiu desfășurării
unei anumite acțiuni, efect,
rezultat; ~ **ga aru** 甲斐がある
care merită osteneala, care are
valoare/sens

kai 回 *ch.* 1. dată, oară, rind, (*sport.*)
rundă, repriză, serviciu; sufix de
numărare pentru runde, servi-
cii. 2. sufix de numărare pentru
frecvență (număr de ori)

kai 会 *s., s.-suf.* 1. întâlnire, aduna-
re, ședință, conferință, petrecere;
~ **ni shusseki suru** 会に出席
する a participa la o adunare
(întâlnire). 2. club, asociație, so-
cietate; ~ **no sōritsusha** 会の創
立者 fondatorul unei societăți

kai 貝 *s.* crustaceu; scoică

kai 界 *s., suf.* 1. (segment al so-
cietății angajat în aceeași activi-
tate) lume, cercuri; **gaikai** 外界
lumea exterioară; **gyōkai** 業界
industrie, lumea afacerilor; **sei-
kai** 政界 lumea politică; (lumea
fizică) lume. 2. (sens original)
hotar, graniță, limită, frontieră,
margine, țarm; **genkai** 限界
frontieră, limită, hotar, graniță

kai 買い *s.* cumpărătură, achiziție

kai 階 *s., s.-suf.* 1. etaj, cat; sufix de
numărare pentru etaje; **kaku-
kai** 各階 fiecare etaj; **sangai** 三
階 al treilea etaj. 2. scări, șir de
trepte, trepte, casa scării; **kaitai**
階梯 treaptă, scară. 3. rang,
ordin, grad, clasă; **kaikyū** 階級
clasă, proprietate, rang, grad;
kaisō 階層 statut social, clasă;
ierarhie; straturi

kai 権 *s.* viză; lopată

kaigeru 買い上げる *v2., vt.* a cum-
păra, a achiziționa; a licita

kaikaru 買い漁る *v1., vt.* a cău-
ta, a umbla după

kaibashira 貝柱 *s.* mușchi aduc-
tor (de crustacee, folosit ca ali-
ment)

kaibatsu 海拔 *s.* înălțare deasu-
pra nivelului mării

kaibō 解剖 *s., vs.* 1. disecție, au-
topsie; **kaibōgaku** 解剖学 ana-
tomie. 2. analiză

kaibun 灰分 *s.* cenușă, conținut
în cenușă

kaibutsu 怪物 *s.* 1. monstru, spec-
tru, nălucă, creatură hidoasă,
2. persoană enigmatică

kaibyaku 開闢 *s., vs.* creație, in-
ceputul lumii; ~ **irai** 開闢以来
de când lumea

kaichiku 改築 *s., vs.* reconstruc-
ție, remodelare, modificare struc-
turală a unei clădiri

kaichō 会長 *s.* președinte (al u-
nei societăți, al unui comitet),
conducătorul unei ședințe

kaichō 諧調 *s.* melodie, armonic (muzicală), unitate (de compoziție)

kaichū 改鑄 *s., vs.* rebatere a monedelor, returnare

kaichū 海中 *s., adj.-no.* în mare, sub apă; ~ **no seibutsu** 海中の生物 viață din mare

kaichū 回虫 *s., adj.-no.* limbric, vierme intestinal, ascarizi

kaichūdōtō 懐中電灯 *s.* lanternă

kaidai 改題 *s., vs.* schimbare de titlu

kaidai 解題 *s., vs.* introducere bibliografică (la), note bibliografice, note explicative

kaidan 会談 *s., vs.* conversație, conferință, convorbire, interviu; **denwa de no** ~ 電話での会談 interviu telefonic; **wahai-kaidan** 和平会談 conferință de pace

kaidan 怪談 *s.* poveste cu stafii

kaidan 階段 *s.* scară, (șir de) trepte, scară interioară

kaidan 階段 *s.* scară, (șir de) trepte, scară interioară; ~ **o noboru** 階段を上る a urca scările; ~ **o oriru** 階段を降りる a coborî scările

kaidō 街道 *s.* arteră principală (de circulație), magistrală; stradă principală, drumul mare, ruta principală, autostradă

kaidoku 解読 *s., vs.* descifrare, decodare, decriptare

kaien 海淵 *s.* adâncime mare, abis

kaien 開演 *s., vs.* ridicarea cortinei, începerea reprezentației

kaifū 開封 *s., vs.* a deschide (o scrisoare), a desigila (un plic)

kaifuku 回復; 快復 *s., vs.* vindecare, restabilire, recuperare (după o boală), refacere; **kaifukuki** 回復期 convalescență

kaiga 絵画 *s.* tablouri picturi, desene; **kaigakan** 絵画館 galerie de artă (pictură)

kaigai 海外 *s., adj.-no.* țări străine, de peste hotare, (în) străinătate; **kaigaiiryokō** 海外旅行 călătorie în străinătate

kaigan 海岸 *s., adj.-no.* coastă (de mare), malul mării, litoral, plajă [= **engan**]; **kaiganhōdai** 海岸砲台 baterie de coastă

kaigara 貝殻 *s.* scoică

kaigen 開眼 *s., vs.* iluminare, trezire spirituală; a deschide ochii spre adevăr

kaigenrei 戒嚴令 *s.* lege marțială; ~ **o hassuru** 戒嚴令を発する a declara legea marțială

kaigi 会議 *s., vs., adj.-no.* conferință, ședință, reuniune, congres, consiliu; ~ **ni kuwawaru** 会議に加わる a lua parte la o conferință; **kaigiroku** 会議録 proces-verbal, stenogramă, lucrări (ale unei comisii)

kaigi 懐疑 *s., vs.* dubiu, îndoială, scepticism, neîncredere; **kaigiteki na** 懐疑的な sceptic